

# **Реализация принципа учета родного языка при обучении иностранному языку**

**Константинова Нина Анатольевна,  
заведующая центром  
развития иноязычного образования КРИПКиПРО**

## **В каком вы лагере?**



1. Вы говорите с учащимися на уроке исключительно на иностранном языке и пресекаете любые проявления родного языка?

2. Вы в лагере «добрых фей», которые переведут ученику каждое непонятное слово?

# Родной язык на уроке

1. добродетель

2. зло



# Экскурс в историю методики

- ▶ **Грамматико-переводной метод:** принцип опоры на родной язык является ведущим по этому методу, что позволяет объяснять новые языковые явления и проводить сопоставление языковых явлений в двух языках.
- ▶ **Прямой метод:** исключение родного языка и перевода. Это положение основывалось на исследованиях младограмматиков о том, что слова родного языка не совпадают со словами изучаемого по объему значения, выражают разные понятия, так как каждый народ имеет свое мировоззрение, систему понятий, отражаемые в языке.

- ▶ **Аудиолингвальный/Аудиовизуальный метод:** L1 используется ограниченно. Важная роль отводилась обучению звуковой стороне языка. Для овладения ею используются имитация, показ, объяснение, контрастирование.

При постановке произношения нужно учитывать сходство или различия с родным языком.

- ▶ **Коммуникативный метод:** L1 нужно столько, сколько необходимо. L1 используется только в ситуациях, когда он способствует оптимизации учебного процесса, когда он выступает помощником в обучении иностранному языку от презентации нового материала до закрепления и контроля полученных знаний. Однако ведущим на занятиях всегда выступает L2.

# **Можно ли использовать родной язык (L1) на уроке иностранного языка (L2)?**

## **Правильный ответ**



Использование L1 — неизбежный сценарий урока.

Рано или поздно вам придется перевести какое-то абстрактное существительное, так как описательный способ просто не сработает.

Для понимания определенной лексики у учащихся еще просто не хватает словарного запаса.

# Вопрос!

Кардинально ли меняется прогресс ученика, если он и вы используете на занятии L1?



Для этого необходимо оценить плюсы и минусы использования родного языка на уроке иностранного языка.

Процесс обучения иностранному языку реализуется во взаимодействии **двух языковых систем** в сознании говорящего.

## Плюсы родного языка на уроке иностранного языка

**ПЛЮСЫ**



- ▶ **лекарство**, полезное, но имеющее ряд противопоказаний и вызывающее привыкание;
- ▶ **колодец**, из которого черпаются знания;
- ▶ **костыль**, который помогает двигаться вперед, но одновременно свидетельствует о беспомощности.



## Это естественно

- При говорении на L2 мы пытаемся перевести на родной язык и создать нейронные связи.

Даже те, кто учил язык в стране, поначалу переводили все в голове и использовали словарь для того, чтобы набраться базовых слов.

- Использование L1 — это маст хэв на занятиях с начинающими, как бы сильно вы не хотели научить их обходиться без родного языка, но им придется воспользоваться базой, чтобы в дальнейшем понимать все, что вы говорите им.

## Доверительные отношения

L1 существенно улучшает взаимоотношения с учащимися.

Вашему ученику проще поделиться своими успехами или промахами на родном языке и объяснить, с чем именно у него были проблемы.

Более того, если вы работаете с билингвами, они оценят ваш интерес к их культуре и языку. Если вы скажите банальное «нихао» вместо привычных Hello, они сильно удивятся этому.

## Достоверное знание

Описательный прием уроке - это отличный тул для прокачки синонимических рядов, но он не дает гарантии, что ученик понял именно ту семантику слова, которую вы описали.

Не постесняйтесь переспросить ученика перевести слово на родной язык, чтобы убедиться в том, что все идет по плану.

Только L1 поможет правильно понять идиомы, фразовые глаголы, устойчивые выражения и поговорки.

## Это быстрее

Иногда разумнее дать инструкцию на родном языке, чем потом вкушать плоды неправильно понятого задания и потраченного впустую времени занятия.

Если вы не уверены в том, что вас поняли на 100%, перейдите на родной язык.



- L1 на уроке расслабляет учеников. Ученик может отстать в прогрессе, потерять мотивацию к изучению и стать чересчур зависимым от перевода всего на родной язык.

Ученики теряют уверенность в том, что могут выдать что-то толковое на английском.

## L1 влияет на понимание L2

Очень много ошибок учеников вызваны интерференцией родного языка.

Пример: строгий порядок слов в английском, который ученики любят нарушать, так как: «А по-русски так звучит. Почему так нельзя по-английски сказать?».

Легко определить гугл-перевод в домашке благодаря калькированию предложений и структур с родного языка.

## **Разумным решением**

**будет постепенная минимизация родного языка  
на уроках иностранного языка,  
при условии, что даже на старте изучения его будет  
минимальное количество.**

# Используйте L2 на любых уровнях изучения

- для **простых** инструкций;
- для объяснения **простых** грамматических терминов;
- при работе в парах, группах
- при обсуждениях, когда по ходу урока не возникает проблем.



# Переключитесь на L1

- если задание **сложное** и в нем присутствуют **закрученные**, но **важные** для правильного выполнения детали;
- если в классе присутствует проблема с дисциплиной;
- чтобы разобрать проблемы, с которыми столкнулись учащиеся из-за непонимания темы исключительно на английском;
- для сравнения похожей грамматики и структур в родном и английском языке;
- для быстрого перевода абстрактных понятий.

## Место родного языка на уроке иностранного языка

- 1. в начале урока** для того, чтобы вызвать интерес учащихся к предстоящей работе;
- 2. в конце урока:** педагог озвучивает то, чему учащиеся научились на занятии, продемонстрирует прогресс в обучении.
- 3. создание проблемной ситуации на уроке:** учитель формулирует творческие задания, даёт пояснения для их подготовки.
- 4. на этапе презентации грамматического материала,** если материал сложный для понимания;
- 5. при объяснении материала лингвострановедческого характера** для снятия трудностей в понимании особенностей мировосприятия представителей другой культуры.

## Ситуации, в которых целесообразно использовать L1

- ▶ ученик знает ответ на вопрос, но не может сказать по-английски.

Использование L1 даст возможность ученику показать свои знания и донести их до учителя, который может помочь выразить ответ по-английски.

- ▶ учитель объясняет сложное правило;
- ▶ учитель проверяет, поняли ли ученики сказанное им.

С целью проверки понимания сказанного можно попросить ученика повторить по-русски мысль, высказанную учителем по-английски.

- ▶ учителю требуется провести рефлекссию. Исследования показывают, что задания по рефлексии более эффективно выполнять на родном языке.

**НО!** Изучение иностранного языка, ориентированное исключительно на сопоставление его с родным, нарушает естественный процесс постижения иноязычной культуры.

Мы можем **провести параллели с родным языком**, что облегчит процесс обучения.

Изучая иностранный язык, обучающиеся неосознанно сравнивают языковые системы родного и иностранного языков — фонетику, грамматику, лексику. Это даёт возможность лучше разобраться в функционировании данных систем.

## На этапе семантизации лексики

Многие ученые считают правильным использовать L1 для раскрытия смысла слова, в частности абстрактных существительных.

Встречаются корни из праязыка, например: salt – соль, daughter – дочь, Flasche- фляжка, Moos – мох.

Раимствования из английского языка: decorate, reception, smile, Mail.

**Грамматические правила** иностранного языка рекомендуется сравнивать с грамматикой русского языка.

Грамматика русского языка может выступать примером для объяснения.

В русском и в английском языке у существительных есть два числа – единственное и множественное: book**s** – кни**г**и, car**s** – маши**н**ы.

В английском языке к существительным во множественном числе прибавляется окончание **-s/-es**, в то время как в русском – окончания **-и/-ы**

Например, в русском языке отсутствует такая служебная часть речи, как артикль.

# Советы по использованию L1 на уроке иностранного языка

## Russian Minutes

В то время, когда вы разрешаете ученикам говорить по-русски на занятиях, размещайте на доске определённый сигнал, например российский флаг.

После того, как вы убрали знак, урок продолжается по-английски.

# Language Parallels

Русскоговорящие ученики часто говорят «on a tree» вместо «in a tree». Следует объяснить, что мы видим дерево как ветку (плоскость), а англичане как крону (сферу).

Выражение «on the Internet»: англичане в своей языковой картине мира работают НА интернете, то есть НА экране.

Есть и похожее с иностранным языком: мы и англичане ездим НА автобусе.

Без параллелей с родным языком это сложнее.



# Checking Instructions

После того, как дана инструкция для выполнения задания на уроке по английскому языку, попросите одного из учеников сказать по-русски, что он понял.

Это позволит убедиться, что теперь все ученики в классе точно знают, что делать.

# Sandwiching

Термином Sandwiching в методике называют включение родного языка в речь на иностранном языке с целью донести до учеников значение небольшой части текста, которая абсолютно точно будет сложна для их понимания на определённом языковом уровне.

Как правило, сначала звучит сложное сочетание, затем его перевод на родной язык, после чего сразу же повторяется то же сочетание на английском языке.

Обычно рекомендуется сигнализировать переход с языка на язык при помощи паузы.

- ▶ When you are speaking to the students, in English, and you need to say something that you think they will find difficult to understand, insert a translation — **ВВОДИТЕ В ТЕКСТ ПЕРЕВОД** — you insert a translation into the students' mother tongue, and then follow this immediately by repeating the word or phrase in English.
- ▶ техника Sandwiching может быть использована учителем при обучении на любом уровне и в любой момент урока.
- ▶ К наиболее типичным случаям относятся объяснения инструкций.
- ▶ Кроме того, техника может быть использована во время неформального общения, например, до урока, пока ученики собираются.

# Recasting

Техника Recasting основана на принятии факта естественности переключения языковых кодов во время общения на нескольких языках.

- ▶ развивать у учеников умение свободного переключения с родного языка на иностранный, **умение переходить без труда с одного языка на другой важный и полезный навык.**
- ▶ Учащиеся могут сказать по-русски то, чего они не знают, или то, что на самом деле выразительнее звучит по-русски.

В этом случае, по технике Recasting, учитель повторяет сказанное учеником, но по-английски, а не говорит, что он не понимает ученика (что в большинстве случаев, согласитесь, уловка :)).

Часто интерференция (влияние родного языка) может быть неполной.

- ▶ T: So, Alexey, have you ever been to England?
- ▶ S: No, I have never been to... заграница, but I'd like it.
- ▶ T: So, you have never been **abroad**. How about you, Sasha? Have you ever been to London?
  
- ▶ S: Last Sunday we went to... зоопарк.
- ▶ T: Oh, you went to the **zoo**. Interesting. Did you have a good time at the **zoo**?

# Wall Displays

- ▶ Техника Wall Displays подойдёт, если вы проводите занятия по английскому языку в кабинете иностранного языка.

Её суть — вывешивать на стены кабинета часто встречающиеся слова или коллокации, фразы и их перевод.

Вы можете разместить на стенах список выражений, которые ученики могут использовать в классе для общения с учителем и друг с другом.

## **Intensive Reading (or Listening) with translation**

- ▶ Такой тип задания с опорой на L1 можно использовать с учениками любого уровня владения языком. Обычно время упражнения — около 10 минут.
- ▶ В оригинальной версии предлагается работать с небольшим фрагментом текста на английском языке, который ученики читали минимум два раза.

Учитель диктует предложения на родном языке. Ученикам требуется найти предложения на английском языке в тексте. Ученики могут работать в парах или группах.

- ▶ Вариант этого задания: перевожу отдельные словосочетания и диктую их по-русски, а ученики должны найти в тексте их английские эквиваленты.

## Street English

- ▶ Соберите подборку надписей, которые ученики часто могут видеть на улицах города, куда они собираются поехать. Спросите, понимают ли они их. При необходимости просто переведите.

Для более высокого уровня подойдёт объяснение на английском языке.





## Radislav Millrood

Can't agree more и, вообще, мед на душу)))

Злоупотреблять - это злоупотреблять. ЧЕМ БОЛЬШЕ НА УРОКЕ ТРЕНИРОВКИ, ЗАТВЕРЖИВАНИЯ И ПРОСТЕЙШИХ ПОЗНАВАТЕЛЬНЫХ УМЕНИЙ, ТЕМ МЕНЬШЕ НА УРОКЕ РОДНОГО ЯЗЫКА. ЧЕМ БОЛЬШЕ ДОЛЯ ВЫСШИХ ПОЗНАВАТЕЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОБРАБОТКИ НОВОЙ ИНФОРМАЦИИ, ТЕМ НЕОБХОДИМНЕЕ РОДНОЙ ЯЗЫК. ТАК ОБСТОИТ ДЕЛО ВО ВСЕМ МИРЕ И НА ВСЕХ ЭТАПАХ ОВЛАДЕНИЯ ЯЗЫКОМ. КАК НИ СТРАННО, ЧЕМ ДАЛЬШЕ В ЛЕС, ТЕМ БОЛЬШЕ РОДНЫХ ДРОВ. СРЕДА ВЕДЬ ДВУЯЗЫЧНАЯ И МНОГОЯЗЫЧНАЯ И ТАК ВЕЗДЕ.

**Найдите идеальный баланс  
для вашего класса и  
двигайтесь по намеченному курсу!**